



УДК 347.9

К ВОПРОСУ О ПЕРЕВОДЕ И ПУБЛИКАЦИИ ПОСТАНОВЛЕНИЙ ЕСПЧ В РОССИИ

Воронцова Ирина Викторовна,
доктор юридических наук, профессор
кафедры гражданского процесса
ФГБОУ ВО «Саратовская государственная
юридическая академия», г. Саратов.
E-mail: odiv@mail.ru

Полушин Дмитрий Сергеевич,
магистрант ФГБОУ ВО «Марийский
государственный университет», г. Йошкар-Ола.
E-mail: newrusseeker@rambler.ru

В статье рассматривается проблема отсутствия официального перевода постановлений ЕСПЧ на русский язык. Автор исследует историю данного вопроса, включая разработку законопроекта, оценивает мнение научно-го сообщества и предлагает возможные решения, касающиеся обязанностей уполномоченного РФ при ЕСПЧ.

Ключевые слова: ЕСПЧ, официальный перевод, Уполномоченный РФ при ЕСПЧ, Исполнение постановлений ЕСПЧ.

Согласно правилу 34 Регламента Европейского суда по правам человека (далее-ЕСПЧ) официальными языками Суда являются английский и французский. Тем не менее, регламент разрешает подачу жалобы на любом из языков государств-участников Конвенции о защите прав человека и основных свобод.

ЕСПЧ не осуществляет самостоятельного перевода своих постановлений на языки стран, в отношении которых выносятся решения, тем самым относит этот вопрос к компетенции самих государств. Проблема отсутствия официального перевода постановлений ЕСПЧ, вынесенных в отношении России уже неоднократно поднималась в трудах исследователей. И. В. Рехтина отмечала, что на сегодняшний день в России не существует официальных переводов на русский язык постановлений ЕСПЧ. Неофициальные же переводы не обладают каким либо статусом и осуществляются в хаотичном порядке. Переводы, размещенные в системах «Консультант» и «Гарант» также помечены как неофициальные.

В некоторых судах существует практика использования компьютерных программ перевода текста при работе с постановлениями ЕСПЧ, что, как нетрудно догадаться, влечет за собой возникновение определенных проблем с правильной трактовкой переведенных текстов. (Зачастую исправление погрешностей «машинного» перевода, как полагают специалисты, может занять столько же времени, сколько занимает перевод без использования программного обеспечения [4]). Подобное положение дел, заключает И. В. Рехтина, вступает в противоречие с Конституцией РФ, в частности, со ст. 15, согласно которой законы подлежат официальному опубликованию [7]. Следствием отсутствия официального перевода и

опубликования решений ЕСПЧ в России становится неохотное использование данных постановлений судьями, вследствие частого незнания ими норм Конвенции о правах человека и актов ЕСПЧ. Между тем исследователями указывается, что судья не вправе ссылаться на незнание закона [8, 10]. На проблему, связанную с отсутствием официального перевода постановлений ЕСПЧ, еще в 2006 году указывал Совет Федерации [2].

Необходимо отметить, что вопрос перевода постановлений ЕСПЧ на иные языки рассматривался и на международном уровне. Брайтонская конференция на высшем уровне о будущем ЕСПЧ в 2012 г. рекомендовала публиковать или резюмировать значимые решения ЕСПЧ на национальном языке, так как данная мера способствует улучшению применения Европейской конвенции по правам человека [3]. Верховный Суд РФ в Постановлении Пленума от 27 июня 2013 г. № 21 «О применении судами общей юрисдикции Конвенции о защите прав человека и основных свобод от 4 ноября 1950 года и Протоколов к ней» рекомендовал судам использовать справочную систему «Международное право» наряду с поисковой системой Европейского Суда HUDOC[6]. Однако на сегодняшний день данная система содержит лишь переводы названий дел и русскоязычное оформление сайта.

Вопрос опубликования решений ЕСПЧ в России пытались разрешить законодательным путем. В 2001 г. в Государственную Думу РФ поступил проект Федерального закона «О порядке опубликования в Российской Федерации решений Европейского суда по правам человека», предлагающий установить 5-месячный срок для перевода постановлений ЕСПЧ на русский язык и осуществлять такие переводы в порядке, предусмотренном для международных дого-



воров РФ. В свою очередь, Правительство РФ в отзыве на этот законопроект указало, что, поскольку решения ЕСПЧ не являются нормативно-правовыми актами, на них не распространяется действие ст. 15 Конституции РФ в части обязательного опубликования. Опубликование в России решений и постановлений Европейского суда по правам человека не принадлежит к числу обязанностей Российской Федерации как участника Конвенции и не оказывает влияния на правовые последствия их исполнения. В конечном итоге, несмотря на поддержку законопроекта Комитетом Государственной Думы РФ по государственному строительству, он был отклонен [9]. Как можно заметить, за прошедшее с 2001 г. время отношение к данному вопросу в значительной степени изменилось, но централизованной системы опубликования актов ЕСПЧ в России не существует до сих пор. По инициативе Уполномоченного Российской Федерации при Европейском суде по правам человека несколько переведенных постановлений ЕСПЧ были опубликованы в «Российской газете», но в настоящее время на постоянной основе такие публикации не осуществляются.

На наш взгляд, опубликование официальных переводов постановлений ЕСПЧ в России является необходимым условием для правильного исполнения данных постановлений, а также для совершенствования правоприменительной практики в целом. Одним из способов такого опубликования может выступить осуществление Уполномоченным РФ при ЕСПЧ организации официального перевода постановлений ЕСПЧ на русский язык. Согласно Положению об Уполномоченном Российской Федерации при Европейском суде по правам человека, утвержденному Указом Президента РФ от 29 марта 1998 г. № 310, основными направлениями деятельности Уполномоченного являются изучение правовых последствий постановлений Суда, вынесенных по делам с участием других государств-членов Совета Европы и подготовка с учетом практики Суда и Комитета министров Совета Европы предложений по совершенствованию российского законодательства и правоприменительной практики. В целях выполнения данных функций Уполномоченный может работать совместно с другими органами государственной власти и разрабатывать проекты нормативных правовых актов [5]. По нашему мнению, выполнение Уполномоченным РФ при ЕСПЧ официальных переводов постановлений ЕСПЧ с их последующей публикацией в «Парламентской газете», «Российской газете», «Собрании законодательства Российской Федерации» или размещением на «Официальном интернет-портале правовой информации» (www.pravo.gov.ru) не противоречит целям деятельности Уполномоченного и позволит

разрешить проблему, связанную с отсутствием информации о деятельности ЕСПЧ в России. В соответствии с Указом Президента РФ от 24 сентября 2007 г. № 1219 «Вопросы обеспечения деятельности Уполномоченного Российской Федерации при Европейском Суде по правам человека – заместителя Министра юстиции Российской Федерации», аппарат Уполномоченного РФ при ЕСПЧ состоит из четырех человек [1]. Для обеспечения деятельности по переводу и опубликованию постановлений ЕСПЧ возможно включить в аппарат Уполномоченного нескольких переводчиков, а также установить срок для осуществления перевода и опубликования постановлений ЕСПЧ в России. Представляется разумным согласиться с авторами уже упомянутого законопроекта 2001 г. и установить срок для перевода решений ЕСПЧ, принятых по делам, в которых участвует Российская Федерация, в течение пяти месяцев и публикации в течение шести месяцев с момента вынесения по делу окончательного решения.

С учетом вышеизложенного представляется возможным дополнение п. 5 Положения об Уполномоченном Российской Федерации при Европейском суде по правам человека – заместителе Министра юстиции Российской Федерации, утвержденного Указом Президента РФ от 29 марта 1998 г. № 310 следующими одиннадцатым абзацами следующего содержания:

«осуществляет организацию официального перевода на русский язык решения Суда по делу, в котором участвует Российская Федерация, в течение пяти месяцев с момента вынесения по делу окончательного решения.

Осуществляет организацию публикации переведенного на русский язык решения Суда по делу, в котором участвует Российская Федерация, в течение шести месяцев с момента вынесения по делу окончательного решения путем размещения его в «Парламентской газете», «Российской газете», «Собрании законодательства Российской Федерации» или на «Официальном интернет-портале правовой информации» (www.pravo.gov.ru).

Подобные дополнения, по нашему мнению, позволят частично решить проблему использования постановлений ЕСПЧ в правоприменительной практике РФ, что будет способствовать дальнейшей интеграции нашей страны в европейское правовое пространство. Необходимо добавить, что работа по исследованию правовой позиции ЕСПЧ не может ограничиваться исключительно переводом постановлений, вынесенных в отношении России. На наш взгляд, следует продолжать работы по созданию централизованной базы, содержащей переведенные на русский язык решения ЕСПЧ в отношении других стран. Подобная практика может пойти на пользу не только государст-



венным органам, но и гражданам, готовящим обращение в международные судебные инстанции. Однако проблемы взаимодействия России и ЕСПЧ не исчерпываются вопросом перевода и публикации судебных решений и подлежат дальнейшим исследованиям.

Литература

1. Вопросы обеспечения деятельности Уполномоченного Российской Федерации при Европейском Суде по правам человека – заместителя Министра юстиции Российской Федерации: указ Президента Российской Федерации от 24 сент. 2007 г. № 1219 // Собрание законодательства РФ. 2007. № 40. Ст. 4716.
2. *Воронцова И. В., Соловьева Т. В.* Постановления Европейского Суда по правам человека в гражданском процессе Российской Федерации / под ред. О. В. Исаенковой. М.: ВолтерсКлувер, 2010.
3. *Жаркова О. С.* К вопросу об опубликовании в России постановлений ЕСПЧ и их использовании в правоприменительной практике // Вестник гражданского процесса. 2015. № 5. С. 226–240.
4. *Морозкина Е. А., Шакирова Н. Р.* Использование информационных технологий для оптимизации процесса перевода // Вестник Башкирск. ун-та. 2012. № 1(1).

5. Об Уполномоченном Российской Федерации при Европейском суде по правам человека – заместителе Министра юстиции Российской Федерации: указ Президента Российской Федерации от 29 марта 1998 г. № 310 // Собрание законодательства РФ. 1998. № 14. Ст. 1540.

6. Постановление Пленума Верховного Суда РФ от 27 июня 2013 г. № 21 «О применении судами общей юрисдикции Конвенции о защите прав человека и основных свобод от 4 ноября 1950 года и Протоколов к ней» // Российская газета. 2013. № 145.

7. *Рехтина И. В.* Проблемы применения постановлений Европейского Суда в гражданском судопроизводстве России // Вестник ОмГУ. Серия. Право. 2008.

8. *Сапожников Н. В.* Проблемы исполнения решений Европейского Суда по правам человека в гражданском судопроизводстве // Марийский юридический вестник. 2015. № 4.

9. *Соловьева Т. В.* Постановления Верховного Суда РФ, Конституционного Суда РФ и Европейского Суда по правам человека в сфере гражданского судопроизводства и порядок их реализации: монография / под ред. д-ра юрид. наук, проф. О. В. Исаенковой. М.: Статут, 2011. 240 с.

10. *Сабирова З. К.* Справедливость судебного разбирательства в российском гражданском процессуальном законодательстве и практике Европейского суда по правам человека // Lex Russica. 2009. № 5. С. 1236–1240.

I. V. Vorontsova, D. S. Polushin

TO A QUESTION OF TRANSLATION AND PUBLICATION OF THE ECHR ACTS IN RUSSIA

In the article author studies the problem of the absence of the official Russian translation for the ECHR acts. Author reviews the history of that question, including the project of the law and the opinions of the various scientists and also suggests a possible solution for it, which involves the duties of the representative of the Russian Federation at the European Court of Human Rights.

Key words: European Court of Human Rights, official translation, the representative of the Russian Federation at the ECHR, Execution of Judgments of the ECHR.

VORONTSOVA Irina Victorovna – Doctor of Law, Professor of the Department of Civil Procedure of Saratov State Law Academy, Saratov.
E-mail: odiv@mail.ru

POLUSHIN Dmitri Sergeevich – Master student of the Mari State University, Yoshkar-Ola.
E-mail: newrusseeker@rambler.ru